

Sucursal: A-1 N° Mensaje:(N) Nacional
Mensaje (I) Internacional(T) Transmitido
(R) Recibido

0547

Fecha: _____

N° Páginas: 6 N° Líneas: _____

Cliente: _____

N° Cuenta: 3308 Sigla: FidelisOrigen: _____ Destino: BaionaN° Facsímil: 4176703

Valor Total (IVA incl.): \$ _____

Nombre Emisor: _____

Télex •
Telegramas •
VTRNET Red •
de Transmisión de Datos •
TOM MAIL •
Correo Electrónico •
Bases de Datos •
Comunicación con Barcos •
Facsímil •
Equipos y Suministros •
Computacionales •

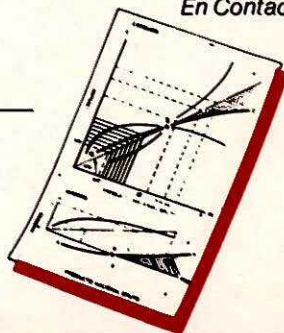
En Contacto con el Futuro

Firma: _____

Número VTR FAX:

Arica: 231234 • Iquique: 22304 • Antofagasta: 25159
Calama: 210107 • La Serena: 213624 • Valparaíso: 250383
Viña del Mar: 973052 • Santiago - Of. Central: 6984127
Santiago - Of. Providencia: 2318946 • Concepción: 226401
Puerto Montt: 254994 • Punta Arenas: 228005

Documento no válido como comprobante de Pago



Editorial TusquetsAtención Beatriz de Moura e Iris Menéndez.Correcciones al manuscrito final (282 páginas) de Adiós, Poeta...

Observaciones generales: Hemos convenido pasar a minúsculas términos como "isla" (por Cuba) y "revolución cubana", pero no ha sido uniformado esto en el manuscrito. He tratado de hacerlo, pero puede haberse pasado alguna mayúscula. De acuerdo con el mismo criterio, pongo en minúsculas "ministerio", "embajada", "gobierno", "departamento", "servicio exterior". Pongo Partido Comunista chileno (se llama P. C. de Chile, no "chileno") y Partido Comunista Francés, porque es el nombre propio de este último. Pongo La Moneda, como Los Guindos, La Habana, etc. Esto hay que uniformarlo. Se me puede haber pasado algún "la Moneda"... Los Rue de... y Avenue de con mayúsculas, pero calle de Echegaray, porque calle no es nombre propio. Al ponerlos en francés, los convierto en nombres propios.

En general, mantengo términos y giros míos que pueden no ser estrictamente académicos, pero que son de uso normal en Chile (y a veces en otros países americanos). Muchas correcciones corresponden a términos castizos y que han dejado de usarse en España. Ejemplo, "a boca de jarro", mejor para mi gusto que "a bocajarro" (que me parece horrible). Mantengo mis preposiciones "a" y "de", usadas a conciencia, salvo en "nada de fácil". (Aun cuando el "nada fácil", a los chilenos, nos suena raro). La "a" es necesaria gramaticalmente con los complementos directos que son nombres propios que no sean de personas o animales, si no llevan artículo. No se puede decir que Mario V. L. "consultó Cuba". Además, este "Cuba" son "los cubanos"; está personalizado.

Correcciones por página y línea:

Pág. 3, línea 5: dice "1945 o, 1946"; debe decir: "1945 o 1946". Pág. 6, último párrafo, línea 5: dice "a bocajarro"; debe decir: "a boca de jarro".
Pág. 7, últ. párrafo, línea 9: dice "Nos miramos;"; debe decir: "nos miramos,".
Pág. 9, 2º párr., línea 2: dice "incipiente y era lector."; debe decir: "incipiente, y era lector..." Línea 7: dice "acompañado al poeta"; debe decir: "acompañado a Vicente Huidobro". Pág. 10, 2º párr., línea 9: dice "mandragoristas,..."; debe decir: "surrealistas de 'La Mandrágora',..." Líneas 15 y 16: dice "mapochinos, a quien nunca..."; debe decir: "mapochinos, que nunca..." (el "que" también se puede usar, en muchísimos casos, referido a personas). Pág. 12, 2da. línea: dice "aporreando a toda prisa..."; debe decir: "dedicada a aporrear a toda prisa..."
Línea 6 dice "anunios"; debe decir: "anuncios".

Pág. 13, 2o. párr., línea 15: dice "...auténtico, personal de un tono..."; debe decir: "auténtico, personal, de un tono." Pág. 19, 2o. párr., líneas 24 y 25: dice "...y de una evidente pasión política"; debe decir: "y de evidente pasión política. Línea 28: dice "mis amigos yo..."; debe decir: "mis amigos y yo..." Línea 31: dice "actitud, un estilo casi. Pero..."; debe decir: "actitud, un estilo. Pero..." Pág. 20, 2o. párr., línea 14: dice "...y era profesor de castellano"; debe decir: "...y profesor de castellano...". Pág. 21, línea 7: dice "dejó asombrado al recitar uno de esos poemas de memoria"; debe decir: "dejó estupefacto al recitar uno de esos poemas de corrido". Párr. dos, línea 9: dice "más fuerte y más..."; debe decir: "más acusada y más..." Líneas 28 y 29: dice "...en el Neruda a quien conocí..."; debe decir: "...en el Neruda que conocí..." Pág. 23, línea 8: suprimir coma que inicia la línea. Pasarla al final de línea anterior. Pág. 29, 3er. párr., línea 18: dice "Eliot a quienes él condenaba..."; debe decir: "Eliot que él condenaba..." Pág. 34, 3er. párr., línea 2: dice "...me encontré a bocajarro con..."; debe decir: "...me encontré casualmente con..." Pág. 38, línea 1: dice "hoy día y que tendían..."; debe decir: "hoy día, y que tendían..." Párr. 3, línea 9: dice "Vissarionovitch, debía de ser un..."; debe decir: "Vissarionovitch, debía ser un..." (no es tan dubitativo como para poner "debía de")

Pág. 39, línea 6: dice "Revolución Cubana"; debe decir: "revolución cubana".

2o. párr., línea 5: dice "de espejismo"; debe decir: "de espejismos".

Pág. 40, línea 9: dice "Revolución Cubana"; debe decir: "revolución cubana".

Pág. 42, 3er. párr., línea 12: "Estravagario" debe ir en cursiva. Pág. 45, línea 10: dice "de modo que a medio viaje..."; debe decir "de modo que a la mitad del viaje..." Pág. 47, 3er. párr., línea 11: dice "exploratorio los platos de sus vecinos..."; debe decir "exploratorio, los platos de sus vecinos." Pág. 56, 3er. párr., línea 10: dice "...El peso de la noche estaba bien..."; debe decir: "...El peso de la noche, estaba bien..." Pág. 61, 2o. párr., línea 5: dice "...cuándo? - preguntó..."; debe decir "...cuándo -preguntó..." (El signo de interrogación va al final). Pág. 62, 2o. párr., línea 10: dice "Estaba internizada por..."; debe decir: "estaba internalizada por..." Línea 14: dice "...correspondidas. Otros no..."; debe decir "...correspondidas. Me parece que otros no..."

Pág. 64, línea 9: dice "... que era la misma a quien había conocido..."; debe decir "... que era la misma que conocí..."

ATENCION: En esta pág. (líneas 10, 19, 22 y 30) diálogos van entre comillas y en la anterior, entre guiones. Hay que concordarlo. Es la continuación del mismo diálogo. Pág. 66, 2o. párr.: en líneas 8 y 14 "ministerio" debe ir con minúscula. Pág. 67, 2o. párr. (línea 1) y 3er. párr. (línea 1): "ministerio" debe ir con minúscula. Pág. 68, 2o. párr., línea 13: dice "lengueta"; debe decir "lengueta". Pág. 69, línea 1: dice "...Ministerio le atraía..."; debe decir: "...ministerio lo atraía..." Línea 2: dice "...constante, le divertía..."; debe decir "constante, lo divertía..." Segundo párr., línea 1: "ministerio" debe ir con minúscula. Pág. 70, línea 18: dice "Camus, "camusito", autor de..."; debe decir: "Camus, "Camusito",

autor de... Pág. 72, línea 5: dice "humano."; debe decir: "humano." Pág. 74: Alinear margen izquierdo en el poema.

Pág. 75, 2o párr., línea 6: "ministerio" debe ir con minúscula. Pág. 77, línea 2: "ministerio" debe ir con minúscula. Pág. 82, 2o párr., línea 11: dice "...en aque momento,..."; debe decir: "...en aquel momento,...". 3er. párr., línea 4: "ministerio" debe ir con minúscula. Pág. 83, línea 5: "estero" y "playa" deben ir con minúscula. Pág. 84, línea 5: dice "...del Quisco,..."; debe decir: "...de El Quisco,...". (Mismo criterio que para "La Habana"). 2o párr., línea 3: "...señoras a una mesa"; debe decir: "...señoras de una mesa" (Ese "a" es galicismo). Línea 5: dice "cuaderno por mediación del mozo..."; debe decir "cuaderno con el mozo..." Pág. 85: dice "Nosotros que fuimos hombres,..."; debe decir: "Nosotros, que fuimos hombres,...". Pág. 86, línea 1: dice "...que regía en aque tiempo..."; debe decir: "...que regía en aquel tiempo...". En esta misma línea: "ministerio" debe ir con minúscula. Pág. 87, línea 4: dice "...olor como a tuberías"; debe decir: "...olor como de tuberías". Segundo párr., línea 6: "gobierno" debe ir con minúscula. Pág. 88, 3er. párr., línea 10: "gobierno" debe ir con minúscula. Pág. 89, línea 2: dice "Adolf Hitler."; debe decir: "Adolfo Hitler. 3er. párr., línea 6: dice "salones entonces descascarillados..."; debe decir "salones entonces descascarados..." (La expresión chilena deriva de "cáscara"; la española, de "cascarilla". ¿Por qué tengo que preferir la española?). Línea 7: dice "me encontré a bocajarro..."; debe decir: "me encontré a boca de jarro..." Pág. 90, 3er. párr., línea 6: dice "...El maritirio de San..."; debe decir: "...El martirio de San...".

Pág. 95, línea 7: dice "consistencia "exterior" que los..."; debe decir: "consistencia "exterior", que los..." Líneas 10 y 11: dice "..., sino idear mundos..."; debe decir: "..., sino sacar mundos...". Pág. 98, línea 20: "isla" debe ir con minúscula. Pág. 104, 4o párr., línea 5: dice "... con él en el estrecho ascensor."; debe decir "...con él en el ascensor...". Pág. 105, 2o párr., línea 8: dice "chilena que emigró a París..."; debe decir: "chilena Maritza Gligo, que emigró a París...". Línea 9: dice "siempre, Maritza Gligo, y nosotros..."; debe decir: "siempre, y nosotros...". Pág. 115, línea 6: "pirata" debe ir con minúscula. Pág. 120, línea 6: dice "exótica"; debe decir: "Exótica".

Pág. 121, 2o párr., línea 8: "la Habana" aparece con mayúscula en todo el resto del libro. Es necesario uniformar. Tercer párr., línea 7: dice "y a millones de no intelectuales..."; debe decir: "y a decenas de millones de no intelectuales...". Pág. 122, línea 1: dice "psiquiátrico, incluso al"; debe decir "psiquiátrico, al..." Tercer párr., línea 3: dice "Allí se estrelló..."; debe decir: "Ahí se estrelló..." Cuarto párr., líneas 7 y 8: dice "..., sentado frente a mí, las piernas..."; debe decir: "..., sentado al frente mío, de piernas...".

Pág. 126, línea 9: "isla" debe ir con minúscula. Segundo párr., líneas 11 y 12: "revolución" debe ir con minúscula. Pág. 128, 2o párr., línea 20: dice "la Moneda"; debe decir "La Moneda". Pág. 130, 2o párr., línea 13: dice "...Neruda había pasado y, cuando..."; debe decir: "...Neruda había pasado y cuando...".

Pág. 132, línea 20: "gobierno" debe ir con minúscula. Pág. 133, 4o párr., líneas 2 y 4: "embajada" debe ir con minúscula. Pág. 134, línea 26: "embajada" debe ir con minúscula. Pág. 136, línea 1: dice "desenlace peligroso y que el estado..."; debe decir: "desenlace peligroso, y que el estado..." Línea 8: dice "Saint-Phalle"; debe decir "Saint Phalle". Segundo párr., línea 8: dice "...del mundo y se lanzó al agua."; debe decir "...del mundo, y se lanzó al agua.". Pág. 138, línea 9: dice "Sue Axelsson"; debe decir "Sun Axelsson". Línea 13: dice "Sun Axelrson"; debe decir "Sun Axelsson". Pág. 140, línea 2: dice "diplomático..."; debe decir "diplomático..." Línea 3: "ministerio" debe ir con minúscula. Línea 9: dice "Saints-Peres"; debe decir "Saints Pères". Línea 15: dice "de anticarios..."; debe decir "de anticuarios...". Pág. 142, línea 15: debe decir "extenuados". Párrafo dos, línea 14: "ministerio". Pág. 143, línea 4: "revolución". Pág. 148 párrafo dos, línea 5: "un problema," (suprimir "diplomático"). Pág. 149, párrafo dos, línea dos: "ministerio". Pág. 150, párrafo dos, línea dos: "ministerio". Pág. 152, línea 7: "La Habana". Línea 10: "La Habana" "La Reina". Pág. 153, última línea: "calle de..." Pág. 154, primer párrafo, línea 10: "revolución". Pág. 155, párrafo 4, líneas 5 y 8: "revolución". Párrafo 5, línea 2: "revolución". Pág. 159, línea 1: "gobierno". Párrafo 3, línea 2: "ministerio de Relaciones Exteriores". Pág. 160, párr. 2, línea 11: "departamento de Europa Oriental". Líneas 15 y 16: "ministerio". Pág. 161, párrafo 2, línea 11: "Primavera de Praga" (nombre propio). Párrafo 3, línea 2: "los sucesos de fines de..." Pág. 162, línea 1: "departamento de..." Párrafo 2, línea 11: "ministerio". Pág. 165, línea 13: "paranoídeo". Línea 17: "En esos días de fines de...". Párrafo 2, línea 4: "posibilidades del comercio con los..." Línea siguiente: "Desde mi cargo estratégico en el ministerio,". Pág. 166, párr. 2, línea 9 y párrafo 3, línea 5: "ministerio". Pág. 171, línea 14: "Partido Comunista". Línea 23: "gobierno". Pág. 173, línea 10: "ministerio". Línea 13: "gobierno". Pág. 176, párr. 2, línea 5: "administración". Párr. 3, línea 4: Suprimir uno de los "de". Pág. 177, párr. 2, línea 8: "Desde su rincón, de manos..." Pág. 179, párr. 2, línea 1: "El nos dijo que una vez que los partidos..." Pág. 183, línea 5: "La embajada..." Línea 11: "El gobierno de Santiago,". Pág. 184, párr. 3, línea 3: "los sucesos chilenos de fines..." Pág. 186, párr. 2, línea 2: "frente a la puerta de calle, sola..." Pág. 187, párr. 3, línea 1: "se puso a contarme, de manos..." Línea 4: "partido". Pág. 189, párr. 2, línea 2: "que reveló a Neruda y, por medio de él, a la..." Pág. 190, párr. 2, líneas 7 y 8: "que el Congreso Pleno, llamado por..." (es el término chileno constitucional y preciso, y se entiende perfectamente en España). Párr. 3, línea 5: "embajada", "ministerio". Pág. 191, línea 7: "vivían separados" (en lugar de "vivieran"). Párr. 2, línea 5: "departamento". Línea 13: "(entre nosotros no se vota por correo)". Pág. 192, línea 1: "los faldeos del cerro" (en lugar de "las faldas". ¿Por qué cambiar "faldeo", definido por el diccionario como "ladera de un monte de pendiente suave", exactamente lo que quiero decir?). Pág. 193, párr. 2, línea 3: "aislado de su biblioteca, y cuando le repetí esa frase, cinco..." Pág. 194, párr. 2, línea 6: "revolución militar peruana". Pág. 196, línea 2: "calle

5

las Palmeras". Línea 3: "ministerio de..." Párr. 2, línea 12: "ministerio". Pág. 199, párr. 3, líneas 5 y 6: en lugar de "no se anunciaba en la isla...", "no se anunciaba por ninguna parte..." (es corrección mía de estilo). Pág. 200, párr. 2, línea 16: "desaprensivamente". Pág. 201, línea 4: "revolución". Línea 12: "Ahí no pude menos que sonreír..." Línea 14: "jesuitas" (está en alguna otra parte y también sin acento, pero lo lleva). Pág. 207, líneas 6 y 7: "y que la Casa le devolviera después el dinero por bajo cuerda..." Línea 8: "consultar a Cuba". Línea 9: "a la Unión Soviética?" (Estas correcciones son importantes. Sin la preposición me parece muy incorrecto). Párrafo 2, línea 1: "Con respecto a Juan Goytisolo...". Pág. 208, líneas 10 y 11: "nos encontramos todos a boca de jarro: Castellanos..." ("nos encontramos todos bocajarro" me parece escrito en inglés...). Pág. 209, línea 11: en lugar de "UP", "Unidad Popular". Párr. 2, línea 5: "el ministerio..." Pág. 210, párr. 2, línea 8: "departamento de Europa Oriental..." Pág. 211, línea 2: "gobierno". Línea 3: "La Moneda". Pág. 214, párr. 2, línea 10: "la revolución". Pág. 215, párr. 2, línea 2: "ingresaban al partido..." Pág. 217, párr. 2, línea 3: "del partido y suyo..." Pág. 219, línea 1: "teatro de los Champs..." Párr. 5, antepenúltima línea: "que el partido..." Pág. 220, línea 1: "del partido..." Línea 7: "del partido..." Pág. 225, después de los versos, hacer sangría: en "Una vez lo vi..." Pág. 226, línea 4: "Instancia." (suprimir "de París."). "dirección de Protocolo". Línea siguiente: "presidente de la República". Línea 16: "a la asfixia económica, y que el..." Línea 21: "poder judicial". Línea 23: "poder ejecutivo". Pág. 228, párr. 2, línea 11: "efectuado por bajo cuerda a industriales..." (¿por qué cambiar "por bajo cuerda", giro antiguo y expresivo, aunque quizás en desuso en España, por "bajo mano"?). Penúltima línea de segundo párr.: "el gobierno". Pág. 230, párr. 2, línea 5: "La Moneda". Pág. 231, línea 4: "ministerio". Párr. 2, línea 6: "como lo hacía a mi llegada" (porque lo hacía frecuentemente...). Párr. 3, línea 7: "para que me concediera un permiso sin sueldo a partir..." (En Chile, no hay "excedencia", como en España, sino "permiso sin sueldo", expresión clara y que se define por sí sola). Línea 9: "a Carlos Barral, que entonces dirigía..." Pág. 238, párrafo 3: "presidencial" (dice "preresidencial"). Pág. 240, párr. 2, línea 18: "la suerte siempre acompaña a su detentador" ("el que retiene la posesión de lo que no es suyo", según el diccionario, lo cual define en forma precisa al dictador...) Línea 22: poner, como ponía yo, "intitulado", y no "titulado" (el "titulado" es la persona que tiene un título). Pág. 241, línea 7: "transformando, en el fragor de la lucha diaria..." Línea 14: "revolución". Pág. 246, línea 1: "La Moneda". Pág. 251, párr. 2, línea 12: "comprender a Francia..." Misma línea: "*Santa Helena, y la Historia de la...*" (Si no mantenemos mi coma, parece que el Memorial es de Michelet). Pág. 253, párr. 2, línea 4: "la verdad de la memoria, por lo menos, que..." Pág. 254, línea 6: "descansos". Pág. 256, párr. 2, línea 8: "versos punitivos célebres de finales de..." ("célebres a fines" significa otra cosa). Pág. 258, línea 9: "dijo Pablo, sonriendo, y..." Pág. 268, párr. 3, líneas 5 y 7: "partido". Pág. 271, párr. 2, línea 2: "pedía un permiso sin sueldo..." Pág. 274, último párr. línea 5: "adolorido"

6

(otro término antiguo olvidado en España). Pág. 278, párr. 3, línea 4: "una conferencia sobre él, invitación que al saber que yo era autor..." Línea 7: "San Francisco..." Pág. 282, penúltima línea: "se aprestaba a tomar esa "residencia en la tierra", y, añadiría yo, en el lenguaje, que nunca, a pesar..." (el "que nunca abandonaría" se refiere, sobre todo, a "residencia en la tierra", cosa que significa en Neruda la poesía, por encima de la política y de todo el resto. "y, añadiría yo, en el lenguaje," es una frase intercalada, por lo cual, en lugar de quitar una coma, opto por agregarle otra...)

He trabajado como un chino en esta corrección y me voy ahora a la costa hasta el lunes a mediodía. Pero creo que vamos bien. Dadme un teléfono de Mario en algún lugar del mundo para "amarrarlo", o para cambiar a tiempo de presentador. Aun cuando no creo en los presentadores. Mi único deseo ahora es seguir escribiendo cuentos y otras ficciones.

Abrazos

Jorge